『英語史研究会会報 研究ノート』2009 年, pp. 1-8.
Copyright © 2009 by Masaru Sato

関係代名詞の通時的研究に際して

佐 藤　勝

1　序

英語聖書四福音書マタイ伝を言語資料とし、関係代名詞（主格・目的格）の通時的研究に専心し、ようやくその概観及び今後の探求すべき点がみえてきた。

本稿では、（概観や探求点ではなく）関係代名詞を通時的に研究する上で知っておくべき点を紹介し、必要に応じ解説を加える。なお、本稿の「関係代名詞」は伝統文法の用語である。各期の代表的な関係代名詞を把握した上でお読みいただきたい。

2　文法用語

英文法書・専門書間には、関係代名詞に関する文法用語の差異がみられる。それは、立場を伝統文法とするか生成文法とするかの違いより生じているのであろう。どちらの立場が正しいということではなく、自己の研究の中で適切な立場を選択し、一貫性をもつことが大切であると考える。

本節では、代表的な現代英文法書及び史的専門書における関係代名詞に関する文法用語の使用状況を、対比表の形で提示する。現代英文法書には、COG, 英総, CAG, 英講を選択し、史的専門書には、史 I, 史 II, 史 IIIA, CH-I, CH-II, CH-III, CH-IV を選択した（引用文献の略語を参照）。

表　関係代名詞に関する文法用語の対比

COG (1244-60)	英総 (244-62)	CAG (1033-66)	英講 (181-98)
relative pronoun	関係代名詞	*wh* relative+*that* relative+bare relative	関係代名詞
zero	関係代名詞の省略	omission of *that*, bare relative	関係代名詞の省略、ゼロ関係詞
nominal relative clause	関係代名詞 what+複合関係代名詞-ever	fused relative	自由関係詞
personal : nonpersonal	人：もの	human, personal : animal, non-personal	人：物
restrictive : nonrestrictive	制限的用法：非制限的用法	integrated : supplementary	制限用法：非制限用法

史 I (320-41)	史 II (191-201)	史 IIIA (342-60)
関係代名詞	関係代名詞	関係代名詞
関係代名詞の欠如	ゼロ関係詞	ゼロ関係詞
ðæt+独立関係詞 ðe+疑問代名詞の関係詞用法+総称関係代名詞 swa . . . swa[1]	複合関係代名詞	複合関係詞
別の分類基準	生物：無生物	人間：非人間
制限節：記述節	限定的：同格的	制限用法 : 非制限用法

[1] 史 I では「複合関係詞」を形式上の用語として用いている。

CH-I (223-33)	CH-II (295-311)	CH-III (292-301)	CH-IV (274-90)
relative marker, relativiser	relative marker	relative pronoun?[2]	relative marker, relativiser
absence of relative marker	absence of relative marker, zero relative	zero	zero relative
free relative	free, generalis-ing, independent relative	nominal relative clause	nominal or free relative clause
別の分類基準	animate, per-sonal : inanimate	human, person, personal : impersonal, inanimate, thing	human, person: nonhuman
restrictive : appositive	restrictive : non-restrictive	restrictive : non-restrictive	restrictive : nonrestrictive

3　先行詞と関係代名詞間の文法性・数の不一致（OE）

標記のように、一致しない例も存在する（cf. 史 I: 333-35）。本言語資料には 3 例みられる（(1)-(3)）。なお、例文中の下線・斜字体は筆者による。例文が古英語の場合は他期訳を添える。以下同様。

(1) þa genealæhte him to <u>sum wif</u>. *seo* hæfde box mid deorwyrðre sealfe (OE) / a womman that hadde a box of alabastre of precious oynement, cam to hym (ME) (Mt 26.7)［wif は中性名詞、文法性の不一致］

(2) wa <u>þæt</u> *ðes* towyrpð godes templ. and on þrim dagum hyt eft getimbrað (OE) / You who would destroy the temple and build it in three days (PE) (Mt 27.40)［文法性の不一致］

(3) And þa he com to cafarnaum. þa genealæton to petre. <u>þa</u> *þæt* gafol namon (OE) / And when they were come to Capernaum, they that receiued tribute money, came to Peter (EMnE) (Mt 17.23/24)［数の不一致］

[2] 代名詞としているが迷いがみられる（cf. CH-III: 293）。

4　再叙（resumption）

標記について、関係代名詞節外（(4)）もあるが、本節では関係代名詞節内に言及する（cf. 史 I: 321-23, 326, 328, 史 II: 198-99, CH-I: 229-30, CH-II: 308-10, CH-III: 301, CH-IV: 289-90）。本言語資料には 5 例みられる（(5)-(7)）。

(4) *swa hwylc swa* cwyð word ongen mannes sunu *him* byð forgyfen (OE) / who euere seith a word aȝens mannus sone, it shal be forȝouun to *him* (ME) / whosoeuer speaketh a word against the sonne of man, it shall be forgiuen *him* (EMnE) (Mt 12.32) [OE-EMnE]

(5) Eadi ys <u>se þeow</u> *þe* hys hlafurd *hyne* gemet þus dondne þonne he cymð (OE) / Blessed is that seruant, whom his Lord when he commeth, shall finde so doing (EMnE) (Mt 24.46)［OE 対格］

(6) <u>a stoon</u> schal not be left here on a stoon, *that* ne *it* schal be destried (ME) (Mt 24.2)［ME 主格］

(7) <u>Fæder ure</u> *þu þe* eart on heofonum (OE) / Our father which art in heauen (EMnE) (Mt 6.9)［OE 主格、語順注意、他に Mt 11.25, 23.37］

5　ðe, that の分析の違い

本節は第 2・4 節と関連する。標記は、関係代名詞 ðe, that を従属接続詞（subordinator）と分析すべきかということである（cf. CH-I: 228-31, CAG: 1056-57, 英講: 183）。第 2 節でも述べたが、どちらの立場が正しいということではなく、自己の研究の中で適切な立場を選択し、一貫性をもつことが大切であると考える。

現在の自己の研究は、先行詞と関係代名詞の詳細な関係を探求することである。先行詞の存在という点で、ðe, that は他の関係代名詞と同じであるから、「分析の違い」は自身には支障とはならない。現在のところ伝統文法の立場をとっているが、機会があれば「分析の違い」を考察してみたい。

6　se 系, se ðe 系[3]（OE）

関係代名詞 se 系, se ðe 系について注目すべき点を記す。se 系では、指示代名詞の可能性があるという点である（cf. 史 I: 324-25, CH-I: 225-26）。se ðe 系では、前節との関係から「分析の違い」の可能性があるのかという点である。

7　se ðe 系の se の語形変化（OE）

標記について、関係代名詞の格に一致の場合、先行詞の格に一致の場合等に分類できる（cf. 史 I: 326-28, CH-I: 225）。

本言語資料には 5 種類・10 例みられる（(8)-(12)）。①関係代名詞の格に一致・2 例、②先行詞の格に一致・1 例、③判別不可；先行詞の格＝関係代名詞の格・5 例、④判別不可；主格と対格の同形・1 例、⑤判別不可；誤認？・1 例である。なお、⑤の例文(12)では全期を示す。他期訳より、þone ðe の先行詞は対格の wurð ではなく属格の þæs gebohtan（名詞化）と思われるが、古英語聖書四福音書では先行詞を wurð と判断しているのだろうか。ただし、wurð は中性名詞であるが。

(8) <u>þam restedæges æfene</u>. *se þe* onlihte on þam forman restedæge (OE) / in the euentid of the sabat, that bigynneth to schyne in the firste dai of the woke (ME) (Mt 28.1)［①、他に Mt 5.45］

(9) ge seceað <u>þone hælynd</u> *þone þe* on rode ahangen wæs (OE) / you are looking for Jesus who was crucified (PE) (Mt 28.5)［②］

(10) of ðe forðgæð <u>se heretoga</u> *se þe* recð min folc israhel (OE) / for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel (PE) (Mt 2.6)［③、他に Mt 6.4, 13.39, 23.9, 27.55］

(11) gyf <u>æcyres weod</u> *þæt ðe* todæg is and bið tomorgen on [o]fen asend god [swa] scryt (OE) / if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven (PE) (Mt 6.30)［④］

(12) hig onfengon þrittig scyllinga <u>þæs gebohtan</u> wurð. *þone ðe* wæs ær gewurþod fram israhela bearnum (OE) / thei han takun thretti pans, the prijs of a man

[3]「系」により語形変化形すべてを包括する。

preysid, whom thei preiseden of the children of Israel (ME) / they tooke the thirtie pieces of siluer, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value (EMnE) / they took the thirty pieces of silver, the price of the one on whom a price had been set, on whom some of the people of Israel had set a price (PE) (Mt 27.9)［⑤］

8　se ðe の複合関係代名詞の可能性（OE）

ここで扱う se ðe は第 6・7 節の se ðe 系とは異なる。標記は、se ðe を「先行詞＋関係代名詞」と分析すべきか複合関係代名詞と分析すべきかということである（cf. CH-I: 232）。(13)のような例より複合関係代名詞の可能性が生ずるのかも知れないが、(14)-(16)のような例より、se ðe は「先行詞＋関係代名詞」と分析すべきであろう。なお、例文は全期を示す。

(13) se *þe* ofslihð se byþ dome scyldig (OE) / he that sleeth, schal be gilti to doom (ME) / Whosoeuer shall kill, shalbe in danger of the iudgement (EMnE) / whoever murders shall be liable to judgment (PE) (Mt 5.21)［EMnE, PE で複合関係代名詞］

(14) se *þe* forspilþ hys sawle for me he gemet hi (OE) / he that lesith his lijf for me, shal fynde it (ME) / he that loseth his life for my sake, shall find it (EMnE) / those who lose their life for my sake will find it (PE) (Mt 10.39)［ME, EMnE の he that, PE の those who を複合関係代名詞と分析するか？］

(15) se unrihthæmð *þe* forlætene æfter him genimð (OE) / he that wedith the forsakun wijf, doith auowtrye (ME) / whosoeuer shall marie her that is diuorced, committeth adulterie (EMnE) / whoever marries a divorced woman commits adultery (PE) (Mt 5.32)［OE の se . . . þe］

(16) ælc *þe* his wif forlæt buton forlegennysse þingum. he deð þæt heo unrihthæmð (OE) / euery man that leeueth his wijf, outtakun cause of fornycacioun, makith hir to do letcherie (ME) / whosoeuer shall put away his wife, sauing for the cause of fornication, causeth her to commit adultery (EMnE) / anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery (PE) (Mt 5.32)［OE の ælc þe を複合関係代名詞と分析するか？］

9　結び

本稿では、関係代名詞を通時的に研究する上で知っておくべき点を紹介し、必要に応じ解説を加えた。関係代名詞の研究は、探求点が豊富であるがその分複雑でもある。事前の知識も多く求められ、厄介な点が多いと感ずる。この度それらをまとめることができ一安心である。他の研究者にも役立てばと思う。

引用文献

言語資料

Forshall, J. and F. Madden. eds. 1850. *The Holy Bible, Containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, in the Earlier English Versions Made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers*. 4 vols. OUP. Reprinted, New York: AMS Press, 1982.［Later Version を使用］[ME]

The Holy Bible: An Exact Reprint in Roman Type, Page for Page of the Authorized Version Published in the Year 1611. With an Introduction by A. W. Pollard. OUP, 1911. Reprinted, Tokyo: Kenkyusha, 1985. [EMnE]

The Holy Bible, Containing the Old and New Testaments with the Apocryphal / Deuterocanonical Books: New Revised Standard Version. OUP, 1989. [PE]

Liuzza, R. M. ed. 1994. *The Old English Version of the Gospels*. Vol. I: Text and Introduction. EETS O.S. 304. OUP. [OE]

著書

荒木一雄・宇賀治正朋. 1984.『英語史 IIIA』東京: 大修館書店.［史 IIIA］

安藤貞雄. 2005.『現代英文法講義』東京: 開拓社.［英講］

Denison, D. 1998. “Syntax.” In S. Romaine. ed. *The Cambridge History of the English Language*. Vol. IV: *1766-1997*. CUP, 92-329. [CH-IV]

Fischer, O. 1992. “Syntax.” In N. Blake. ed. *The Cambridge History of the English Language*. Vol. II: *1066-1476*. CUP, 207-408. [CH-II]

Huddleston, R. and G. K. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. CUP. [CAG]
中尾俊夫. 1972.『英語史 II』東京: 大修館書店.［史 II］
小野茂・中尾俊夫. 1980.『英語史 I』東京: 大修館書店.［史 I］
Quirk, R. et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman. [COG]
Rissanen, M. 1999. “Syntax.” In R. Lass. ed. *The Cambridge History of the English Language*. Vol. III: *1476-1776*. CUP, 187-331. [CH-III]
Traugott, E. C. 1992. “Syntax.” In R. M. Hogg. ed. *The Cambridge History of the English Language*. Vol. I: *The Beginnings to 1006*. CUP, 168-289. [CH-I]
安井稔. 1996.『英文法総覧』改訂版　東京: 開拓社.［英総］